



С. М. КИРШО

## ОБ ОТБОРЕ И ПРЕЗЕНТАЦИИ ТЕРМИНОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Главным мотивационным моментом иностранных учащихся при обучении русскому языку является возможность получения информации по специальности и обмена ею. Высокие требования, предъявляемые к обучающимся при овладении языком специальности, и вместе с тем относительно ограниченное количество часов, отводимых на его изучение, обуславливают особую четкость и целенаправленность учебного процесса. Приобретение навыков практического владения русским языком предполагает усвоение не только новых аспектов грамматики, но и лексического состава научных текстов (в частности, терминов).

Специальные слова и их сочетания (термины) служат исходным материалом для развития навыков извлечения информации из научных текстов. Этот пласт лексики составляет для читающего и слушающего «смысловые вехи» и во многом определяет результативность рецепции и продукции научной речи. Поэтому на занятиях по обучению языку специальности особое значение приобретает система работы над терминологией, включающая отбор лексических единиц и приемы презентации их.

В нашем понимании термин — это слово (или непредикативное словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия, отражающее взаимосвязь и взаимоотношения этих понятий в соответствующей области знания и требующее дефиниции. Первоначально отбор терминов целесообразно производить с помощью логико-семантического соотнесения профессионального понятия и соответствующего яму языкового выражения, а затем проверить на терминологичность путем применения логических теорем, предложенных Б. Н. Головиным в качестве методического алгоритма опознавания терминов<sup>1</sup>.

Практика показывает, что в учебном пособии словарного типа должны быть отражены те терминологические единицы, которые обозначают различные профессиональные понятия, находящиеся с базовым в отношениях сопряжения, противопоставления и сочленения. В первой подсистеме общая сема, объединяющая термины, выступает в качестве родового гена, определяющего взаимоотношения и семантическое развитие базового термина. Вторая подсистема охватывает термины, относящиеся к группе парных категорий. Они строятся на отношениях противоположности и с точки зрения языковых связей могут быть определены в категориях противопоставления (явной или скрытой антонимии). В третью подсистему входят термины с компонентной семантической структурой, посредством которых в научном тексте характеризуются субъекты и объекты действий и их взаимосвязи.

Однако семантический критерий не может быть достаточным при отборе наиболее важных терминологических единиц. С наибольшей объективностью проследить функционирование терминов в специальных текстах позволяет использование методов математической статистики. Предложенная Р. Г. Пиотровским статистическая методика выделения терминов, а также критерий воспроизводимости помогут проверить правильность нашего выбора<sup>2</sup>.

При отборе терминов не следует игнорировать словообразовательный критерий. В терминообразовании значительно шире и разнообразнее круг средств, используемых в качестве терминологических элементов, среди которых выделяются словесные и символические. К словесным относятся использующие существующих слов национального языка, а также словообразующих морфем и производящих основ как национального, так и других языков. К символическим средствам относятся знаки, графические символы, цифры. Символы широко используются в качестве компонентов сложных специальных наименований. Для терминов характерно, с одной стороны, широкое использование продуктивных аффиксов общелитературного словообразования, с другой — формирование фонда собственно терминологических словообразующих средств. Усиленный рост собственно-терминологического фонда словообразования (аффиксов и готовых частей сложения), который обеспечивает одновременно регулярность моделей и специализацию терминообразующих средств, и тенденция к гнездовому словообразованию, к созданию комплекса наименований, связанных общей производящей основой (глагол — отглагольное имя действия — прилагательное — имя лица) определяют специфику образования современных терминосистем. Ознакомившись со структурой терминологических единиц, усвоив основные модели терминообразования, иностранные учащиеся смогут правильно понимать незнакомые единицы со сложными связями между терминологическими элементами.

Прочность запоминания слова во многом зависит от его повторяемости в различных сочетаниях. Поэтому, отбирая термины, следует обращать внимание на наиболее устойчивые и частотные словосочетания, которые отражают закономерные предметно-логические связи понятия. Термин является для обучающегося опорным сигналом, который позволяет ему распределять внимание между главным объектом высказывания и характером его связей с другими предметами высказывания. Осуществив отбор лексического материала, необходимо продумать систему работы по вводу и активизации этого пласта лексики, являющегося основой научного текста.

Научный текст состоит из относительно небольшого числа композиционных блоков (последовательностей стандартных речевых действий), в плане содержания которых является речевая интенция, а планом выражения — набор стереотипов общения, т. е. идиоматичных и клишированных фраз, реализующих одну интенцию. Присутствие терминологической единицы в научном тексте является признаком стандартных речевых действий.

Чтобы овладеть языком специальности, иностранный учащийся должен знать правила функционирования терминов и их собственно языковые (морфолого-синтаксические и словообразовательные) характеристики. Преподаватель должен выделить основные блоки стандартных речевых действий, определить, какую информацию нужно выразить (дефиниция, структура объекта и т. п.) и те средства, с помощью которых произойдет реализация интенции.

Таким образом, в процесс овладения языком специальности будет включено обучение языковым особенностям употребления терминов, основанное на лингвистическом анализе их строевых и семантических особенностей, и изучение функционирования терминов, направленное на выработку умения мобилизовать усвоенный материал в целях осуществления языковой коммуникации. Тренировочные упражнения, направленные на овладение функционированием терминосистем конкретной изучаемой отрасли знания, позволяют направить учебный процесс на удовлетворение прямых коммуникативных потребностей учащихся, т. е. формирование навыков чтения, аудирования, репродукции информации, соответствующей их профессиональным интересам.

<sup>1</sup> См.: Головин Б. Н. О некоторых доказательствах терминованности словосочетаний // Лексика, терминология, стили. Горький, 1973. Вып. 2.

<sup>2</sup> См.: Пиотровский Р. Д., Ястребова С. В. Выступление на Всесоюзном терминологическом совещании 1967 г. // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970.